

zabal zebiltzan erdarakada gordin eta itzulpen traketsak [ikus *SHLV* honetako 26 edo 40. lanak adibidez].

Maileguok beti erdara bakar batetik —gaztelaniatik— hartzea ere salatu zuen. Ez zitzaion hori Zuberoatik Bizkaira bitarteko euskaldun guztiak hizkuntz eredu bakar baten inguruan biltzeko biderik egokiena begitandu. Ezta —gaztelania bera bazter hizkuntza denez— Europako kultur joerekin bat egiteko bitartekorik zuzena ere. [Gorabehera hauetaz ikuz orain: I. Sarasola, "Euskal hitzez", *Euskera*, XXXIV-2 (1989), 405-419].

Badute kontu guzti hauekin zerikusirik —tartean osterantzeko arrazoiak ere nabari diren arren— 1981-82 aldean izan ziren eztabaida garratz eta biziek, protagonista nagusi Mitxelena bera eta UZEI elkartekoak izan zirelarik [eztabaida honen nondik-norakoaren berri izateko: "Mitxelena-UZEI arazoa: Bibliografia", *Jakin* (1982), 23. zb., 121-126].

---

Hiru izan dira iruzkin honetan mintzagai hartu ditudan arloak [Mitxelenaren lanaz ikuspegi orokorragoa izateko, ikus helburu horrexekin atondutako "K. Mitxelena. Gizona eta Hizkuntza", *Egan*, XI(1987) ale berezia]

Baina azken 40 urteotako euskalaritzan zutabe nagusi izan denaren liburu mardul bi hauetan bada ikastekorik asko. Badu bere arrazoa liburuoi ezarri zaien *Sobre historia de la lengua vasca* izenburuak, eurotan daudelako oraindik ere eginkizun daukagun Euskararen Historia horretarako hari nagusi eta behinenak.

Mitxelenaren lanak, ordea, ez dira soil-soilik ohar eta argibide jakingarrien altxor aberatsa. Zeinnahi arlotan diharduela, beti aurkeztuko dizkigu ikerlan jakin horretan aintzakotzat hartu beharreko arau eta baldintzak eta garbi ezarriko iker-eremuaren esparru eta mugak. Eta hauxe da, esan dezadan bide batez, Hizkuntzalaritza gaietan ikasle garenok Mitxelenaren lanetan jaso dezakegun ikasgairik onuragarrienetakoa: azterbide eta oinari metodologikoen erakusketa eta azalpen zehatza.

Bi hitz amaitu aurretik. Eskertzekoa da argitalpen berri honen antolatzaileek bere zereginen jarri duten arreta, lan txukun eta ia batere hutsik gabea eskaini digute eta. Eskertzekoak, orobat, J. A. Lakarraren "Aitzinsolasa" eta orripeko bibliografi ohar ugari bezain aberatsak.

Koldo Zuazo

(E.H.U.)

ROTAETXE, KARMELE. 1988 *Sociolingüística*, Editorial Síntesis, S.A., Madrid, 21.5 x 1.5 cm., 183 pp.

El texto de Karmele Rotaetxe consta de una presentación inicial y nueve capítulos, a los que hay que añadir la bibliografía y el índice de autores, temas y lenguas. La lista de los capítulos es como sigue:

1. La Sociolingüística: Definición.
2. Conceptos fundamentales y precisiones terminológicas.
3. Sociolingüística interaccional.
4. Bilingüismo y diglosia.
5. Lengua, pensamiento, organización sociocultural.
6. Lenguas en contacto.
7. Estudios cuantitativos de la variación.
8. Competencia comunicativa.
9. Política y planificación lingüística.

En la presentación la autora afirma que el libro quiere ser una introducción a la Sociolingüística que sea útil como manual universitario, al menos en los planes de estudio de Lingüística y Sociología, y entre los diversos objetivos que se propone menciona el de dejar establecida la diferencia entre el planteamiento sociolingüístico y el lingüístico de los hechos de lengua. Afirma que la sociolingüística se ha constituido en disciplina autónoma —aunque no independiente— de la lingüística. Expondré a continuación el contenido del texto comentándolo capítulo a capítulo, señalando también los principales autores en los que está basado cada uno de ellos.

1. "La Sociolingüística: Definición" (pp. 13-19). En este corto capítulo Karmele Rotaetxe expone brevemente los orígenes de los estudios sociolingüísticos y enmarca la Sociolingüística en el ámbito de las disciplinas lingüísticas, indicando qué puesto le corresponde. Trata también de la diferenciación/sinonimia entre 'Sociolingüística' y 'Sociología del Lenguaje'. Para ello tiene en cuenta la apreciación que hacen diversos autores. Como fondo del capítulo aparece la definición de *Sociolingüística*: "la descripción de prácticas verbales explicables por razones sociales".

2. "Conceptos fundamentales y precisiones terminológicas" (21-35). En este capítulo se expone un conjunto de conceptos utilizados en sociolingüística tales como el de comunidad lingüística y aquéllos que hacen referencia a las diversas variedades lingüísticas (lengua, dialecto, lenguas estándar, clásica, criolla, pidgin, etc.). La autora dedica una parte considerable del capítulo a la exposición de los criterios ("características", según la autora; *attributes*, según el original en inglés) que William Stewart utiliza en su bosquejo de tipología lingüística para la descripción del multilingüismo, a saber: estandarización, autonomía, historicidad y vitalidad. En su crítica a las nociones de variedad lingüística y a la noción de comunidad lingüística se sirve preferentemente de los juicios que R. A. Hudson emite sobre estos mismos temas. Entre los autores en los que también se basa K. Rotaetxe para la elaboración del capítulo está Fishman, además de Stewart.

3. "Sociolingüística interaccional" (pp. 37-52). Versa sobre los distintos tipos de comunidades y su organización, y sobre roles existentes entre los individuos, la correspondiente estratificación social y la consecuente diversificación lingüística. Los conceptos clave que se muestran en este capítulo serán los de 'situación social', 'dominio de uso', 'sociolecto', 'registro', 'variedad funcional' y 'cambio metafórico'. Y entre los autores de obligada referencia, están Searle y Fishman.

4. "Bilingüismo y diglosia" (pp. 53-78). Karmele Rotaetxe opta por una definición operativa de bilingüismo y hace una exposición de las clasificaciones al uso del

fenómeno llamado bilingüismo (individual/colectivo, compuesto/coordinado, activo/pasivo, oral/escrito, técnico). También menciona brevemente, siguiendo a Lambert, la cuestión del bilingüismo sustractivo, y, siguiendo a Sánchez Carrión, el bilingüismo de supervivencia y el bilingüismo de expansión. Termina la exposición sobre el bilingüismo haciendo referencia a la enseñanza/aprendizaje de las segundas lenguas.

En las páginas dedicadas a la diglosia expone en primer lugar los orígenes y la utilización del término. La concepción y divulgación de *diglosia* de Ferguson, junto con los nueve aspectos que estudia —*rasgos*, según el término de la propia autora, tal como aparece también en alguna traducción del conocido trabajo de Ferguson al español—, así como el cuadro sobre bilingüismo-diglosia de Fishman —cuadro que, si no me equivoco, Lluís Aracil califica de ‘hipnótico’— constituyen la parte más extensa de la exposición.

En cuanto a los nueve aspectos, no hay acuerdo entre Ferguson y R. respecto al sexto: Ferguson afirma que, aunque se podría suponer que la diglosia es un fenómeno sumamente inestable y que tiende a cambiar hacia una situación lingüística más estable, la cosa no es así. La diglosia, dice, persiste por lo menos varios siglos y hay datos para creer que en algunos casos puede durar bastante más de un milenio. Para R., sin embargo, el sexto es el de la *inestabilidad* y afirma que la diglosia suele tender hacia otra situación. El hecho de que no se dé ninguna explicación de la discrepancia puede llevarnos a pensar que ha habido una interpretación inadecuada del texto de Ferguson.

El capítulo sobre bilingüismo y diglosia concluye con algunas consideraciones sobre lengua e ideología y sobre el comportamiento respecto a la lengua propia y respecto a los hablantes de otras lenguas —concretamente, la vasca—, consideraciones que llevan a la autora al tema del 5º capítulo.

5. “Lengua, pensamiento, organización sociocultural” (79-93). En estas páginas la autora expone la hipótesis del relativismo lingüístico —conocida como “hipótesis de Sapir-Whorf”— y analiza la corriente de pensamiento suscitada a raíz de esta cuestión. Los puntos implicados en la misma y que la autora examina son los de lenguaje, pensamiento, realidad, (im)posibilidad de la traducción, estructura social y estructura lingüística. Además de otros autores, cita especialmente un cuadro sinóptico de J. Fishman y la teoría del reflejo de A. Schaff junto con sus conceptos de filogénesis y ontogénesis.

6. “Lenguas en contacto” (95-108). En este capítulo se trata la cuestión de las interferencias lingüísticas en el conjunto de los niveles lingüísticos: fonológico, gramatical y léxico. Merecen consideración especial los préstamos y los calcos semánticos, así como la conmutación de códigos. Puede que el título le venga un poco amplio al contenido del capítulo. Así lo dice la misma autora toda vez que justifica con varios argumentos la utilización de este título para su capítulo sexto (denominación ésta de *lenguas en contacto* que con “su significado neutral, en efecto, parece intentar reflejar un estado armonioso en el que no podría creer ni el más “Cándido” narrador del “mejor de los mundos posibles” (p. 95). Sin embargo, puede que ello (me refiero a esa utilización del título) contribuya también a perpetuar la candidez armoniosa que se pretende denunciar.

7. "Estudios cuantitativos de la variación" (109-135). En estas páginas se expone lo que para algunos pudiera ser el estudio propiamente sociolingüístico: la variación lingüística dentro de una "misma" comunidad de habla y su correlación con los diversos factores de estratificación social pertinentes en cada caso (sexo, edad, religión, raza, ingresos económicos, nivel de escolarización...). Las partes principales del capítulo versan sobre los siguientes puntos: uno, la metodología de los estudios cuantitativos de la variación lingüística; otro, la presentación de algunos casos basados en Labov (Martha's Vineyard y Nueva York), Humberto López Morales (Puerto Rico) y Maitena Etxebarria (Bilbao); y, finalmente, las implicaciones que los resultados de estos estudios pueden tener para la teoría lingüística. Reduciendo a dos los nombres de los autores sobre los que se basa K. Rotaetxe en este capítulo, Hudson y Labov son los dos que podríamos nombrar.

Me parece conveniente hacer, si se me permite, las siguientes observaciones respecto a las primeras páginas de este capítulo: 1), creo que K. Rotaetxe no ha interpretado adecuadamente algunos pasajes de Hudson, por lo que no parece acertada la matización que hace sobre él en las páginas 109 y 110 de su texto. 2), un poco más adelante (p. 110) señala que evitará el empleo del término "habla"; nosotros concretamente no vemos ningún inconveniente en su uso. Y 3), cuando se utilizan materiales de otros textos, se echa en falta a veces la referencia a los mismos.

8. "Competencia comunicativa" (137-150). Dell Hymes, Basil Bernstein y Brown-Gilman son los autores centrales de este capítulo: Hymes, con su noción de competencia comunicativa, Bernstein, con su teoría de los códigos elaborados y los códigos restringidos y Brown y Gilman, con su estudio sobre los marcadores lingüísticos y las relaciones de poder/solidaridad entre los hablantes. Para ilustrar este último punto, Karmele Rotaetxe se basa en los ejemplos de los pronombres de segunda persona de diversas lenguas (francés, inglés, español, euskera, italiano) y también en ejemplos del lenguaje infantil. Asimismo se hace referencia al sexo y al argot como variedad marginal.

9. "Política y planificación lingüística" (151-169). Entre los autores que aparecen en las páginas de este capítulo conviene mencionar a Einar Haugen y a Heinz Kloss. Puede considerarse a Einar Haugen como el padre (patrono, si se prefiere) de la Planificación Lingüística<sup>1</sup>. De él toma K. Rotaetxe el modelo de los procesos de planificación lingüística que Haugen basa en cuatro, y en los que él mismo integra también los conceptos de *corpus planning* y *status planning* diseñados por Heinz Kloss.

Los casos de planificación lingüística que K. Rotaetxe expone son los siguientes: Quebec, Yugoslavia, Español, Galicia, Cataluña y Euskadi (nótese bien las asimetrías aparentes de la lista), tal como aparecen literalmente en las cabeceras de cada uno de los casos.

Errores de imprenta aparte (errores que el lector puede subsanar con relativa facilidad), hay alguna frase que para los no iniciados puede resultar anepexegetica, como, por ejemplo, la siguiente: "Aunque volveremos más adelante sobre la abundancia de sinónimos<sup>2</sup> en estudios relativos a estas cuestiones, conviene señalar ya que, si bien

(1) No fue Haugen, sin embargo, quien utilizara el término *language planning* por primera vez, tal como erróneamente se viene difundiendo (Karmele Rotaetxe se basa en Hagège para afirmar que fue Haugen quien "lo empleó por primera vez"). Sí fue en una obra de Haugen donde el término aparece por primera vez impreso en un libro.

(2) Más adelante no se encuentra referencia explícita a la abundancia de sinónimos.

política lingüística y glotopolítica lo son en el empleo anterior de Covarrubias, no siempre es así" (p. 152).

He intentado exponer principalmente el contenido del texto de Karmele Rotae-  
txe. Inevitablemente he tenido que señalar, a mi pesar, algunos aspectos mejorables  
del mismo. En él se puede encontrar gran información sobre la sociolingüística. No  
estoy seguro, sin embargo, de que el texto pueda servir de introducción para el pú-  
blico que la autora menciona en la presentación del libro. Mejor dicho, casi estoy se-  
guro de que no, pues, a mi entender, su lectura exige algún conocimiento previo de  
los asuntos que en él se tratan.

*Xabier Falcon*

(E.U.T.G.)

CARLOS THIEBAUT: *Historia del nombrar. Dos episodios de la subjetividad*.  
Visor, La balsa de la medusa 35, Madrid 1990.

Como el mismo autor menciona al principio de la obra, el libro es el resultado de  
una serie de discusiones filosóficas que versaron sobre el tema tratado en la obra, pro-  
cedente de saberes como son la filosofía del lenguaje y la teoría del significado, la crí-  
tica literaria, la historia del arte, la crítica bíblica exegética, la teología o la filosofía  
moral y política.

La obra aspira a poner en juego la circularidad de la interrogación, circularidad  
que crea el lenguaje de sus respuestas, y que es la médula de la razón moderna. Se es-  
fuerzan en crear un espacio teórico que, al irse desarrollando, va aclarando una vaga  
pregunta inicial, profundizando e ilustrando para ello esa confusión.

El sistema de ese desenvolvimiento se apoya sobre un doble eje: el primero sostie-  
ne que la pregunta por la identidad necesita el concurso de muchas disciplinas y mu-  
chos lenguajes para constituirse como una pregunta significativa, como una pregunta  
cuyo alcance podamos entender; el segundo afirma que la pregunta por la identidad  
implica, a la vez, una interrogación por el presente y una interrogación por la manera  
en que podemos pensar la forma en la que ese presente devino tal. Aquel primer eje  
viene a señalar que sólo aproximaciones radicalmente interdisciplinares pueden  
afrontar ya las lagunas que han ido quedando, tras la constitución académica de los  
discursos, y el segundo nos sugiere, que una de esas lagunas pudiera ser el sentido  
ético del presente.

El presente trabajo se divide en dos partes fundamentales.

La primera parte, "Texto, nombre e identidad", tratará sobre la semántica del  
nombre, las formas del texto y el sujeto, y sobre los momentos del texto. La segunda  
parte, "Historia del nombrar", está a su vez dividida en diferentes capítulos, como  
son *El sueño de Jacob y el nombrar antiguo*, *El perro semihundido y el nombrar moderno*, y  
*La textualidad del sujeto*.

El nombrar no parece ser un mero momento adjetivo en la comprensión del len-  
guaje, sino uno de sus momentos fundamentales, y sobre él se apoyarán multitud de  
perspectivas y problemas.